

## FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2024-2025

Anul de studiu III / Semestrul 5

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	de Istorie, Litere și Științe ale Educației
1.3. Departamentul	de Litere
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificari COR/grupă de bază ESCO*	Limba și literatura română – Limba și literatura engleză/ Cod calificare conform COR: Filolog – 264301; Secretar Literar – 264305; Interpret – 264302 / Acces în ciclul de masterat Cod calificare conform ESCO (European Skills/Competences, Qualifications and Occupations) <a href="https://ec.europa.eu/esco/portal/occupation">https://ec.europa.eu/esco/portal/occupation</a> – ISCO-08 code 2643 – <a href="http://data.europa.eu/esco/isco/C2641">http://data.europa.eu/esco/isco/C2641</a> Authors and related writers; <a href="http://data.europa.eu/esco/isco/C2643">http://data.europa.eu/esco/isco/C2643</a> Translators, interpreters and other linguists/ Acces în ciclul de masterat

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba engleză contemporană. Teoria și practica traducerii			2.2. Cod disciplină	RE319.2		
2.3. Titularul activității de curs							
2.4. Titularul activității de curs seminar / laborator	Lect. univ.dr. Andra Ursa						
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	5	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	Op.

### 3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs	-	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs	-	3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					Ore 22
a. Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
b. Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					2
c. Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
d. Tutoriat					-
e. Examinări					2
f. Alte activități universitare (vizite de studiu, consultații proiecte, etc.) .....					-

3.7 Total ore studiu individual (a+b+c)	20
3.8 Total ore activități universitare (d+e+f+3.4)	30
3.9 Total ore pe semestru (3.7+3.8)	50
3.10 Numărul de credite	2

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală de seminar dotată cu videoproiector, acces la internet.

## 6. Competențe specifice acumulate

<b>Competențe/ rezultate ale învățării</b>	<p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate</p> <p>C2.1. Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate</p> <p>C2.2. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și terminologiei specifice limbilor A, B și C</p> <p>A2.1. Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real</p> <p>A2.2. Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate de medie și a corectitudinii și adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie</p> <p>A2.3. Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească traducerii sau interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat</p> <p>SP.2.2. Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B și C în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural</p> <p>SP.2.3. Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare generală sau semispecializată, din limbile B sau C în limba A și retur, într-o limită de timp</p> <p>SP.2.4. Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), din limbile B sau C în limba A și retur</p>
<b>Competențe transversale</b>	<p>-</p>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

<b>7.1 Obiectivul general al disciplinei</b>	<p>Consolidarea cadrului conceptual al teoriei și practicii traducerii, în viziune sincronică și diacronică</p>
<b>7.2 Obiectivele specifice</b>	<p>O 1 Înțelegerea conceptelor de echivalență în traducere, cu accent pe echivalența culturală și a necesității păstrării identității culturale și naționale a operei traduse.</p> <p>O 2 Înțelegerea și aprofundarea noțiunilor de teorie a traducerii și a aspectelor implicate de acest proces.</p> <p>O 3 Analiza diferitelor registre lingvistice și stiluri funcționale ale limbii în vederea transferului dintr-o limbă în alta.</p>

## 8. Conținuturi\*

8.1 Curs/ 2h	Metode de predare	Observații
-		
8.2 Seminar/2h		
S1. Introduction to translation studies and practice Decoding Encoding Untranslability	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea Exerciții de traducere și retroversiuni	2h
S2. Lexical equivalence Equivalence at word level Word-for-word translation Lexical meaning  Jabberwocky – Lewis Carroll, comparison with Bâzdâbocul by Nina Cassian, Jabberwockiada by Mirella Acsente, Monstrolocul by Cătălin Mareș (translating meaning and form)	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea Exerciții de traducere și retroversiuni	2h
S3. Lexical equivalence Equivalence above word level Collocations Idioms and fixed expressions	Învățarea prin discuție Dezbateră Problematizarea Exerciții de traducere și retroversiuni	2h

S4. Grammatical equivalence Grammatical vs lexical categories Number, gender, person Tense vs aspect	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea Exerciții de traducere și retroversiuni	2h
S5. Grammatical equivalence Voice Word order	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea Exerciții de traducere și retroversiuni	2h
S6. Textual equivalence Thematic structure: theme and rheme Thematic structure: grammaticality vs acceptability	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea Exerciții de traducere și retroversiuni	2h
S7. Textual equivalence Thematic structure: marked vs unmarked sequences Information structure: given and new Linear arrangement and thematic status in Functional Sentence Perspective (FSP)	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea Exerciții de traducere și retroversiuni	2h
S8. Textual equivalence: cohesion Reference Substitution and ellipsis Conjunction Lexical cohesion	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea Exerciții de traducere și retroversiuni	2h
S9. Pragmatic equivalence Coherence vs cohesion Coherence and processes of interpretation: implicature Coherence, implicature, and translation strategies	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea Exerciții de traducere și retroversiuni	2h
S10. Pragmatic equivalence The conventional meanings of words and structures and the identity of references The Co-operative Principle and its maxims The context, linguistic or otherwise, of the utterance  <i>How I Met Your Mother s02e08</i> <i>Episode Script Atlantic City</i>	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea Exerciții de traducere și retroversiuni	2h
S11. Cultural equivalence Frames Logical levels Culture and behaviour	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea Exerciții de traducere și retroversiuni	2h
S12. Cultural equivalence Context of situation and culture The Sapir-Whorf hypothesis Translation vs. Mediation	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea Exerciții de traducere și retroversiuni	2h
S13. Literary translation Translating prose Translating poetry Translating drama  RETRANSLATION HYPOTHESIS Motives for retranslation <i>Wuthering Heights – Emily Brontë</i>	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea Exerciții de traducere și retroversiuni	2h
S14 Non-literary translation Translating economic tests Translating legal tests Translating technical tests  <i>Mobile phone user booklet</i> <i>Automatic milking system Mione International Sample unit – Instruction manual</i>	Învățarea prin discuție Dezbaterea Problematizarea Exerciții de traducere și retroversiuni	2h

#### Bibliografie

Armstrong, Nigel (2005) *Translation, Linguistics, Culture: A French-English Handbook* Clevedon: Multilingual Matters  
Baker, Mona (1992): *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge  
Baker, M., & Saldanha, G. (2009). *Routledge Encyclopedia of translation studies* (2nd ed.). Abingdon/New York:

Routledge.

Bassnet-McGuire, Susan, Translation Studies (London: Methuen, 1980), revised edition 1991. Budick, Sanford, and Iser, Wolfgang (eds), The Translatability of Cultures: Figurations of The Space Between (Stanford, Cal.: Stanford University Press, 1996).

CHESTERMAN, A. (1997). Memes of translation: The spread of ideas in translation theory. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

Gentzler, E (2001): Contemporary Translation Theories. 2nd ed. Clevedon: Multilingual Matters

Hatim, B, and I Mason (1990): Discourse and the Translator London: Longman

Hatim, B, and I Mason (1997): The Translator as Communicator London: Routledge

Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation, an advanced resource book*. London: Routledge

Venuti, Lawrence (ed.) (2004): The Translation Studies Reader. London: Routledge

Venuti, L. (2013). *Translation changes everything. Theory and practice*. London: Routledge

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/laborator	Realizarea unei lucrări de control în care să dovedească înțelegerea și utilizarea corectă a conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea fenomenelor fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării din texte date.	S (Scrisă) lucrare scrisă; chestionar; grilă; test	30 %
	Prezența și implicarea în cadrul activităților de seminar	P (Practică)	20 %
	Elaborarea unui portofoliu cu traduceri recomandate și la alegere	S (Scrisă) lucrare scrisă; chestionar; grilă; test	20 %
	Calitatea traducerilor realizate din și în limba engleză	P (Practică) Traduceri care să reflecte conceptele și teoriile învățate pe parcursul semestrului	30 %

10.6 Standard minim de performanță: obținerea notei minime 5

Cerințe minime de promovare (pentru nota 5) :

- participare nesistematică la orele de curs și seminar;
- cunoștințe minimale din problematica disciplinei;
- capacitate redusă de transfer a informației de specialitate
- obținerea a minimum 1 pct. pentru activitatea de seminar și 4 pct. la lucrarea scrisă

Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10) :

- participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs și seminar;
- cunoștințe temeinice din problematica disciplinei;
- capacitate sporită de transfer al informației de specialitate;

obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.

Data completării

22.09.2024

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Lect. univ. dr. Andra-Iulia Ursa

Data avizării în departament

27.09.2024

Semnătura director de departament

Lect. univ. dr. Valentin Todescu